

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po sześćdziesięciu dwóch siódmkach Pomazaniec będzie zabity* i nic Mu** – i miasto, i świątynię splądruje lud przychodzącego*** księcia, a jego**** koniec w powodzi – i do końca wojna, postanowione spustoszenia.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ zabity, יָכַרֵת , lub: odcięty, ścięty, zarżnięty.

²⁾ i nic Mu, וְאֵין לוֹ (we'en lo), może być bardzo pojemne w zn., np. (1) choć nic Jemu (nie miano do zarzucenia); (2) lecz nic Mu (się nie stanie); (3) nie będzie Go. Ponieważ taki odczyt odzwierciedla interpunkcję masorecką, być może: Pomazaniec będzie zabity i nie będzie miał ani miasta, ani świątyni; wkraczający książę splądruje lud, a jego koniec (tzn. ludu lub księcia) będzie w powodzi.

³⁾ Lub: przyszłego.

⁴⁾ jego może się odnosić zarówno do ludu, jak i do księcia.

⁵⁾ Lub: i do końca wojny postanowione spustoszenia.